

## ОТЗЫВ

**официального оппонента  
доктора филологических наук, профессора  
Татьяны Георгиевны Поповой  
о диссертации Фроловой Юлии Игоревны  
на тему «Языковое выражение категории оппозиции в  
художественном тексте на языке оригинала и языке перевода (на  
материале английского, немецкого и русского языков)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Диссертация Ю.И. Фроловой посвящена исследованию языковых выражений категории оппозиции в художественном тексте на языке оригинала и языке перевода. Работа выполнена на базе языкового материала на основе английского, немецкого и русского языков. В своей работе, обратившись к роману Кадзуо Исигуро “Never Let me Go” и его переводам на русский и немецкий языки, диссертант проводит анализ особенностей вербализации оппозитивного смысла на семантически значимых уровнях лингвоиерархии.

**Актуальность** диссертации обосновывается необходимостью исследования универсальных и идиоэтнических особенностей языковой реализации категории оппозиции в сознании представителей английской, немецкой и русской лингвокультур. Кроме этого, актуальность диссертационной работы Ю.И. Фроловой определяется тем, что исследование соискателя выполнено в русле таких научных парадигм, как лингвокультурология, прагматика, стилистика и синтактика.

Выбор **темы** диссертационного исследования представляется обоснованным, поскольку анализ языкового выражения категории оппозиции в разноструктурных языках представляет научный интерес для разработки отдельных аспектов прикладного и сравнительно-сопоставительного языкознания.

**Научная новизна** работы состоит в проведении анализа функционирования категории оппозиции как лингвистической и текстогенерирующей детерминанты постмодернистского художественного текста, а также в выявлении и анализе специфики корреляции лексико-семантических и синтаксических оппозиций, сюжетных и композиционных контрастивов в сопоставляемых языках. Исходными для исследования Ю.И. Фроловой стали достижения современной филологической науки в сфере интерпретации текста, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Теоретическая основа работы и анализ эмпирического материала базируются на трудах отечественных и зарубежных исследователей, занимающихся проблемами психолингвистики и лингвокогнитологии, лингвокультурологии, функциональной семантики, а также изучением структурно-семантических особенностей текста.

Таким образом, **теоретическая значимость** диссертационной работы состоит в выявлении и последующем анализе особенностей категории оппозиции, актуализирующейся в постмодернистском художественном тексте; в расширении и углублении существующих представлений о роли лингвистических средств выражения категории оппозиции в постмодернистском художественном тексте на языке оригинала и языках переводов, а также установлении сходств и различий лингвоединиц, транслирующих оппозитивную семантику.

**Практическая ценность** исследования подтверждается возможностью применения его результатов в процессе преподавания лекционных курсов по общему языкознанию, лексикологии, лингвистике текста, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвострановедению; при чтении спецкурсов по когнитивной лингвистике, этносемантике, основам этнолингвокультурологического анализа текста, лингвокультурологическому комментированию.

Осведомленность диссертанта проблематикой научного исследования подтверждается в тексте диссертации умением анализировать и обобщать мнения ученых, корректно использовать необходимые для исследования методологические взгляды.

Автором исследования ставится целый ряд задач, в том числе - формирование комплексной теоретико-методологической основы изучения категории оппозиции; конкретизирование таких понятий, как *оппозиция*, *оппозитивный паттерн*, *категория оппозиции*, *оппозитивность*; выявление и анализ ключевых механизмов реализации оппозитивности на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях лингвоиерархии в естественном языке; выделение основных средств выражения категории оппозиции на всех языковых уровнях в тексте оригинала романа Кадзуо Исигуро "Never Let me Go" и текстах его перевода на немецкий и русский языки, а также сопоставление выявленных языковых средств реализации семантики оппозитивности в разнотипных и неблизкородственных языках, а также определение их надкультурных и культурообусловленных параметров.

Для решения поставленных задач и достижения цели исследования соискателем применяются такие методы исследования, как наблюдение, описание, сопоставление, обобщение и классификация, системный метод, метод лингвистической дескрипции, компонентный и контекстуальный анализ, функционально-семантический анализ, а также статистический метод (в частности, прием количественных подсчетов).

Хотелось бы отметить, умение Ю.И. Фроловой выдвигать гипотезы и подкреплять их обоснованными аргументами. Выносимые на защиту положения, основанные на анализе языкового материала, представляются логичными, аргументированными и верифицированными и свидетельствуют о личном вкладе автора диссертации в науку.

Работа подчинена строгой внутренней логике, системна, хорошо структурирована, общая стратегия исследования отражена в описании цели и задач, в соответствии с которыми построена ее композиция.

Рецензируемая диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, трех приложений и библиографического списка.

В первой главе **«Теоретико-методологическая основа изучения категории оппозиции»** диссертант анализирует общетеоретическую базу исследования, рассматривая актуальные подходы к пониманию феномена оппозиции в контексте различных областей знания, начиная от философии и заканчивая современными лингвистическими науками.

Особое внимание уделяется лингвокогнитивной и лингвокультурной интерпретации оппозитивности. По мнению автора исследования, ментальные оппозиции довербального и вербального уровней пристраивают каркас мышления как универсального системного образования, его точки опоры и внутренние структурные элементы, детерминирующие психологическое единство человечества и обеспечивающие высокую функциональность системы при формировании когнитивной и лингвистической картин мира. Ю.И. Фролова убедительно демонстрирует, что реализация категории оппозиции в языковом сознании как отдельной личности, так и целого народа высвечивает уникальные грани национального языка и культуры.

Во второй главе **«Языковая актуализация категории оппозиции»** исследуются различные способы выражения оппозитивности на фонетическом, лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях языка. На проведенного анализа диссертант приходит к выводу, что метод оппозиций представляет собой универсальный метод, эффективно раскрывающий имманентные законы языка как сложной динамической системы.

В силу своей упорядоченной диалектической природы данный метод применяется к большинству объектов лингвистических изысканий, расположенных на разных ярусах лингвоиерархии, и адаптируется практически к любым задачам субъекта научного познания в рамках той или иной лингвистической парадигмы.

В третьей главе **«Средства выражения оппозиции в тексте оригинала и тексте перевода»** осуществляется комплексный сопоставительный анализ типов и способов реализации лексико-семантических, синтаксических и текстовых оппозиций в оригинале романа Кадзуо Исигуро "Never Let me Go" и его переводах на немецкий и

русский языки. С точки зрения автора, колебания абсолютных величин, индицирующих репрезентативность в трех лингвовариантах текста различных категорий и типов оппозиций, имеют идиоэтническую природу и объясняются расхождениями рассматриваемых лингвокультур. В результате анализа эмпирического материала получены выводы, подтверждающие гипотезу исследования и положения, вынесенные на защиту.

Достоверность полученных результатов и выводов, представленных в работе Ю.И. Фроловой, обеспечивается надежностью методологической базы исследования, опорой на авторитетные научные источники в области психолингвистики и лингвокогнитологии, лингвокультурологии, функциональной семантики, текстологии, а также наличием репрезентативного объема анализируемых материалов.

Делая вывод о высоком качестве диссертации Ю.И. Фроловой, хотелось бы в качестве дискуссии высказать некоторые замечания и размышления и задать автору несколько вопросов.

1. Чем, по мнению автора диссертации объясняется то обстоятельство, что в работе исключен анализ реализации категории оппозиции фразеологических единиц, актуализирующихся на лексическом уровне?

2. Не считает ли диссертант, что обзор литературной критики о романе Кадзуо Исигуро "Never Let me Go" и его переводах на немецкий и русский языки представляется излишне подробным и, как следствие, несколько перегружает прикладную часть исследования?

Представляется также целесообразным уточнение некоторых положений работы:

1. Как в теоретической, так и в практической частях исследования, автор широко использует термин «оппозитивный паттерн». Чем обусловлено использование данного психологического термина? В каком значении использует его автор?

2. Кроме того, диссертант употребляет термин «сюжетогенный потенциал». Чем определяется такой неологизм?

Заданные дискуссионные вопросы и замечания носят исключительно уточняющий и частный характер и ни в коей мере не затрагивают сущности диссертационной работы и не умаляют ее достоинств.

Основное содержание текста диссертации соответствует заявленной теме и направлено на решение сформулированных автором задач, вытекающих из цели исследования. Теоретические положения и обобщения, анализ фактического материала и сделанные релевантные выводы позволяют заключить, что работа Ю.И. Фроловой представляет собой исследование, свидетельствующее о самостоятельности мышления автора, эрудированности в научном плане и хорошем владении теорией и методами лингвистического анализа.

Публикации в научных журналах с достаточной полнотой отражают основные результаты исследования Ю.И. Фроловой, которые также апробированы на конференциях разного уровня.

Таким образом, диссертационное исследование «Языковое выражение категории оппозиции в художественном тексте на языке оригинала и языке перевода (на материале английского, немецкого и русского языков)» соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым Советом РУДН, протокол № 12 от 23.09.2019, а ее автор, Фролова Юлия Игоревна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

доктор филологических наук  
(научная специальность 10.02.19 – Теория языка),  
профессор, профессор кафедры английского языка (второго)  
Федерального государственного казенного  
военного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Военный университет имени князя Александра Невского»  
Министерства обороны Российской Федерации



Татьяна Георгиевна Попова

Москва, 125047, ул. Б. Садовая, 14;  
Тел. 8(495)684-95-36;  
Сайт: vumo.mil.ru  
E-mail: tatyana\_27@mail.ru

28 ноября 2022 г.

Подпись профессора кафедры английского языка (второго) ФГКВООУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации, доктора филологических наук, профессора Татьяны Георгиевны Поповой удостоверяю.

